

责任编辑:周景芳 薛 亮

装帧设计:王卫东

责任技编:王 颖

·苏联文学名著·

卓娅和舒拉的故事

[苏]柳·科斯莫杰米扬斯卡娅 著

苏卓兴 陶薰仁 译

海天出版社出版

(中国·深圳)

海天出版社发行 广州新华印刷厂印刷

开本 850mm×1168mm 1/32 印张 9 字数 240 千

1996 年 10 月第 2 版 1996 年 10 月第 2 次印刷

印数 10001—13000 册

ISBN 7—80615—151—6

I·32 定价 11.50 元



内容提要

卓娅和舒拉是一对同胞姐弟，在苏维埃政府下他们接受了正规的学校教育，三年卫国战争中，姐弟俩双双入伍，最后在这场艰苦卓绝的祖国保卫战中献出了生命。

本书是真人真事，柳·科斯莫杰米扬斯卡娅是卓娅和舒拉的母亲，她在书中真实地记录了卓娅和舒拉短暂而辉煌的生命历程。

根据俄罗斯联邦国家儿童文学出版社
1950年莫斯科版译出

编者的话

我们把这一套《苏联文学名著》奉献给读者。
这套书曾在1995年出版,受到广大读者的热烈欢迎,已告售罄。应读者要求,我们此次修订再版。书中的主人公都是二战时期的苏联英雄。他们曾经真实地、快乐地、生气勃勃地生活过、学习过、战斗过。我们将会衰老,他们永远年轻。

如今40岁以上的中年人,都熟悉保尔·柯察金,也熟悉卓娅和舒拉、马特洛索夫、无脚飞将军、古丽雅……这一代人的成长,深受革命英雄主义的滋养。那是一个思想相对单纯的时代,人们读《钢铁是怎样炼成的》,读《卓娅和舒拉的故事》、《真正的人》、《古丽雅的道路》,人们容易被感动、被振奋,于是有了吴运铎、黄继光,有了北大荒的青年垦荒队,有了首都建筑行业的青年突击手。建设新中国的大军中处处能感到苏联英雄的存在。文革前的中学毕业生,没有几人不知道保尔·柯察金的人生座右铭:“……我的一生都献给了人类最壮丽的事业——共产主义!”

时过境迁。本世纪末似乎是个情感衰退的时代。大江东去的豪迈气概已经少见，男女之间纯洁的爱情也失去了往日的神秘与庄严。坊间流传的小说和层出不穷的歌星将喜怒哀乐包装成千篇一律的模式化商品，在大街小巷推销。眼前是太多的矫揉造作，耳畔是太多的轻歌软语。在商品大潮的冲击下，人们的精神仿佛萎缩退化了，人们更注重物质的享受与寻觅，英雄似乎已被世人淡忘。

英雄主义过时了？

难道，阴柔之气能适应竞争的时代？孱弱的身心能追赶上世界前进的潮流？我们中华民族历来讲究大丈夫顶天立地，以天下为己任，“生当做人杰，死亦为鬼雄”。我们中华民族若要尽雪前耻、再造辉煌，若要真正自立于世界民族之林，就必须重振阳刚之气，重振英雄之气！

拥有强烈的、真实的情感，才是一个充实的人；终生拥有激情的人是幸运幸福的人。打开这套书，相信你仍然会被感动、被振奋。你也许厌恶呆板僵化的说教，但你必会被英雄追求信仰、恪守道义的忘我热忱所激动；你此生也许不会遭遇战争，但英雄们对祖国的无限热爱和强烈的责任义务感，仍是你学习效法的千古楷模。

英雄本是平凡的青年。他们和你我一样健康、英俊、聪明，人生的太阳刚刚升起。但在特定的时刻，他们将如花的生命坦然地交给死神，高擎着人类的正义与尊严，潇洒地踏上不归路。他

们的行为体现着人类共同的价值取向,在他们的身上,人性中最纯最美的结晶在闪光。他们已升华为崇高的人、大写的人,已凝固成永不磨灭的雕像,镌刻在时空的纪念碑上,穿透永恒向后人投来深情的注视与微笑。

个人是渺小的,但人类的智慧可探索无垠的太空;人生是短促的,人类的精神追求却可与天地宇宙同俦。人最宝贵的是生命,英雄主义可以净化生命、提升生命,赋予生命最清醒的状态、最昂奋的活力、最浩荡的正气、最智慧的内涵,保持它最高贵、最完美的意义。

英雄主义永存。

让我们打开这套书,呼吸一下英雄的气息吧!

作者序

1949年4月。在巴黎普烈埃尔宫宏伟的大厅里，世界保卫和平大会正在进行。各个国家的国旗把大会主席台装饰得庄严肃穆，每面旗子代表着每个国家和她的人民，也代表着人类的希望和人类的未来。

在我们鲜红的国旗上，是镰刀和铁锤的图案，象征着和平、劳动，象征着劳动者和创造者的团结。

我们作为苏联代表团的成员，时时感受到与会代表们对我们怀着的一片热情。我们受到人们那么热情的欢迎和接待。他们的每一顾盼，每一招手，似乎都在说：“我们永远不会忘记你们所做的一切……”

世界真大！在这个高大宽敞的大厅里，看着各种肤色的面孔，白色的、黄色的、棕色的和黑色的，从乳白色到黑色各种不同色度的面孔，你会更深刻的感受到这一点。两千名代表从世界各地汇集到这里，为了以各国人民的名义，表达出自己保卫和平，保卫民主和幸福的愿望。

我环视大厅，看到代表中有很多妇女。她们聚精会神，脸上流露着热烈诚挚的表情。是的，只能如此，岂能有其他！渴望和平的呼声确实确实是来自地球的每个角落，这呼声中寄托了所有的妇女和母亲的希望。

在这里，我听到了多少英雄的故事！他们为了战胜法西斯，为了使战争胜利结束，让光明战胜黑暗，高尚战胜卑鄙，人道战胜非人道，他们英勇地牺牲了自己的生命。

我还在想：难道我们的孩子们的鲜血会白流吗？难道这个以我们孩子们的生命，我们的眼泪、母亲的眼泪、寡妇和孤儿

的眼泪的代价换来的和平，会按照邪恶势力的意志而重遭破坏吗？

我们的代表，苏联英雄阿列克谢·梅列西耶夫走上了大会的讲台。他受到了暴风雨般掌声的热烈欢迎。在所有与会者面前，阿列克谢·梅列西耶夫代表了俄罗斯人民，代表了俄罗斯人的勇敢顽强、奋不顾身和坚韧不拔的精神。代表们都知道，这个人的功勋体现了苏联人，从法西斯的铁蹄下拯救了世界和文明的人们的崇高品格。

每一个人都应该问问自己：“我为保卫和平做了什么？”

梅列西耶夫的声音在大厅里回响——现在没有什么比为世界和平而斗争更为光荣，更为高尚的事业，更崇高的目标了。

我听着他的发言，问着自己：今天我能为和平事业做些什么呢？我自己得出了答案：是的，我也能够为这个伟大的事业贡献一分力量。我来讲述我的孩子们的故事。他们为了幸福和快乐，为了和平劳动而出生和成长，而他们却为了保卫劳动和幸福，为了自由，为了祖国的独立而在和法西斯的斗争中牺牲了。

是的，我就来讲述他们的故事……

目 录

作者序.....	(1)
白杨村.....	(1)
新生活.....	(4)
重返故乡.....	(7)
女儿.....	(9)
光辉的名字	(10)
儿子	(12)
外祖母	(17)
姐弟俩	(20)
看看世界去	(25)
西伯利亚	(27)
冬天	(30)
难忘的印象	(35)
还乡	(37)
妈妈回来了	(39)
莫斯科	(44)
节日	(49)
温馨的夜晚	(51)
上学路上	(57)
新居	(59)
悲痛	(60)
她还是孩子	(63)
新学校	(66)
希腊神话	(70)

我们喜爱的书	(72)
新大衣	(75)
“切留斯金”号	(76)
年长的和年幼的	(82)
基洛夫	(86)
谁到我们学校来了?.....	(88)
神奇的地下世界	(89)
夏令营的篝火	(92)
日记	(99)
游戏.....	(106)
《牛虻》.....	(109)
红衣少女.....	(114)
打赌.....	(118)
丹娘·索罗玛哈.....	(120)
第一次挣钱.....	(123)
薇拉·谢尔盖叶夫娜.....	(127)
高标准.....	(131)
化学的成绩是“优秀”.....	(137)
独处的時候.....	(143)
导师的教诲.....	(145)
新人.....	(147)
“始终如一”.....	(149)
新年祝辞.....	(153)
病魔.....	(156)
姐弟情深.....	(159)
作家盖达尔.....	(163)
学友们.....	(166)

春风送绿·····	(173)
晚会·爱情·····	(176)
难忘的一天·····	(180)
战争·····	(184)
“军人”的秘密·····	(186)
捍卫苏维埃的每一寸土地·····	(189)
炸弹落在了学校·····	(191)
一张招贴画·····	(195)
告别·····	(199)
日记本·····	(205)
“丹娘”·····	(210)
在卓娅的墓地·····	(214)
“就是要消灭你们”·····	(216)
克拉娃的一封信·····	(221)
舒拉和他的伙伴·····	(235)
一次团会·····	(237)
走向复仇·····	(240)
军校来信·····	(243)
彼得·里多夫·····	(246)
卓娅是胜利者·····	(248)
“我一定回来”·····	(251)
并非孤零·····	(257)
寄自前方的信·····	(260)
以身殉国·····	(264)
译后记·····	(269)

白 杨 村

在唐波夫省北部，有一个村庄叫作“白杨村”。据上了年纪的人们说，这里真的有过一片茂密的树林。但是在我儿时的记忆中，那片树林早就被人们遗忘了。

村庄四周是一望无际的田野。地里长着黑麦、燕麦和黍米。可是村子附近却布满了沟沟壑壑，地面被切割得零零碎碎。天长日久，那些沟壑越来越大，村子边缘的农舍，简直就像随时要从陡峭的高坡上掉下沟底去了。冬天一来，饥饿的狼群就在那些沟壑中出没。小时候我在冬天的夜晚很害怕走出屋子：寒冷，没有生气，到处除了雪，还是雪，看不到头的雪，远处还传来狼嗥声。有时真的是狼的叫声，有时却是由于精神太过紧张造成的错觉。……

然而春天一到，到处就都焕然一新了。草原上遍地野花，铺满了无边无际的绿草。那野花有红色的，蓝色的，金黄色的，看去像闪烁的火星。雏菊、铃铛花、矢车菊，你可以成抱地采回家去。

我们的村子很大，住着大约5千人。几乎家家户户都有人外出做工挣钱，有到唐波夫的，有到平兹的，甚至还有到莫斯科去的。贫苦农家一小块土地，养不活一家人呀。

我在一个和睦的大家庭里出生。我父亲奇莫菲·西蒙诺维奇·丘里科夫，在村公所里当文书。他没受过什么教育，但却能读书认字，说他博学有见识也不过分。他爱好读书，平时跟别人辩论时，总爱引经据典。例如有一次，他对他的辩论对手说：

“我记得，我读过一本讲天体的书，书上讲的和您的说法完全两样……”

我在家乡本地小学读过3年书。1910年秋天，父亲把我带到基尔山诺夫城去，投考一所女子中学。从那时候起，一晃差不多40年过去了，可是一切事情如今仍历历在目，就像是昨天才发生一样。

中学校舍是两层的楼房，这使我很惊讶。我们杨树村没见过这么高大的房子。我紧紧拉着父亲的手，跟在他后面走进学校的前厅，羞答答地停住了脚步。面前一切是那么新奇而陌生：宽大的门，石板地，带有栏杆的大楼梯。这儿已经来了很多女孩子，都有家长陪着。这些女孩子看起来就像是新鲜的、富丽堂皇的摆设，这使我感到很难为情。基尔山诺夫是一座县城、商埠，在这些跟我一样来报考的女孩子中，很少是来自农家的。我记得有一个女孩子，一看就知道是商人家庭的小姐，脸红红的，很胖，那长长的发辫用蓝色的丝带系着。她傲慢地打量着我，然后咬着嘴唇不屑地转过身去。我向父亲靠了靠，父亲抚摸了一下我的头，好像在说：“别怕，孩子，一切都会好起来的。”

后来我们到楼上去了，那里有人接待，把我们一个个地带进一间大房间去。那里摆着一张长桌子，后面坐着3个考试委员。我现在还记得，我回答了所有试题之后，就忘了什么是害怕了，于是大声地朗诵了下面的诗句：

以后，我们要让瑞典人睁眼看看
我们在这里建起的城市
气死这些傲慢的邻人……

父亲在楼下等我。我高兴极了，飞快地向他冲去。他也走上楼梯来迎接我，脸上洋溢着欢乐……

我的中学时代就这样开始的。现在每当回忆起那段时期，心里总是泛起温暖、感激之情。阿尔卡基·别洛乌索夫在学校里给我们教数学，他的课讲得很好，又很风趣。他的太太叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜教我们俄语和文学。

叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜走进教室时，脸上总是带着微笑，我们也跟着她微笑。她总是显得那么活跃、年轻，和蔼可亲。她在讲台后面坐下，用沉思的目光看看全班，什么开场白也不说，就开始朗读：

“树林解下紫色的衣裳……”

听她讲课我们一直不觉得疲倦。她一面认真地给我们讲解，一面为她所讲述的情景所陶醉。她给我们讲解俄罗斯文学的感人力量，它的给人以鼓舞力量的思想和情感，以及它的深刻的人道精神。

听着叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜的讲课，我懂得了：教师的工作是一门高度的艺术。要成为一个真正的好教师，必须具备这样的条件：活泼的心灵，清晰的头脑，自然，还必须十分热爱儿童。叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜尽管口头上从来没说过爱我们，可是我们知道她是爱我们的，用不着任何解释。从她看我们的眼神里，从她有时候亲切地把手放在我们的肩上的举止中，还有在我们任何人遭到失败时她表现出来的伤心，我们就能够体会到她对我们的爱。我们也热爱她的一切：她的青春年华，她美丽而庄重的面容，愉快善良的性格以及她对自己的工作的热爱。直到我长大成人，后来抚育自己的孩子的时候，我还经常回忆起我所敬爱的阿法纳谢夫娜老师，在遇到困难的时候，我常常想道：如果她在这里，她准会告诉我怎样做。

另外，使我怀念基尔山诺夫中学的还有一些这样的事情：我对绘画十分爱好，美术教师也发现了我的绘画才能，但是我对自已从来不敢希望将来成为一个画家。

有一次，美术教师谢尔盖·谢苗诺维奇·波马佐夫对我说：您很有绘画天赋，您需要学习，一定要学习。

他跟叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜一样，也很热爱自己所从事的那门学科。我们上了他的课，懂得了什么是颜色，线条，比例，远近画法 etc 知识，也了解了构成美术精神的因素。那就是对生活的热爱和如何学会随时随地理解生活，并从各个方面表现生活。谢尔盖·谢苗诺维奇给我们介绍了列宾、苏里柯夫、列维唐等大画家的作品。他有一本很大的画册，里面收集了很多精致的名画复制品。从那时候起，我心里就产生了要到莫斯科去，到特列契雅科夫美术馆去参观的想法……

然而，尽管我是多么希望继续学习，但自己也明白这是不可能的事，因为我家里的日子过得很艰难，父母需要我的帮助。念完中学，我就回到家乡去了。

新生活

我还在基尔山诺夫的时候，就知道了关于十月革命的消息。说实在的，当时我并不真正了解到底发生了什么事情。我只记得有一种欢乐的感觉：一个万民欢腾的盛大节日来临了。城里，红旗迎风招展，到处是一片狂欢的气氛。在大会上登台演说的有很普通的人——士兵，工人，他们响亮的演说中充满了热烈而果敢的新字眼：布尔什维克，苏维埃，共产主义……

我一回到故乡，我的哥哥谢尔盖（他是我童年时代的朋

友，是年龄比我大不了多少的伙伴）就对我说：“柳芭，新生活开始了，你知道么？是一种完全新的生活。我不愿再袖手旁观了，我要参加红军去。”

谢尔盖只比我大两岁，可是我在他面前还完全像个小孩子一样。他知道的事比我多，他比我更能清晰地分析时事。他的意志是很坚决的，这我看出来了。

“哥哥，我该干什么呢？”我问他。

哥哥毫不犹豫地回答道：“教书呀！当然是教书。你不知道？今后学校就要迅速增加。你以为在杨树村今后仍然是两所学校，供5千人口上学用吗？再也不能那样了！从今以后人人都有机会上学。你看看，人民不能再过文盲的日子了。”

我回家后两天，他就参加红军去了。我也毫不犹豫地到人民教育局去了，他们马上就把我派到索罗维延卡村当小学初级班教员。

索罗维延卡村离白杨村3俄里，是真正的穷乡僻壤，那些简陋的农舍，全都是用麦秸盖的房顶。

学校使我得到一点安慰。那就是在村子边缘上，一栋处在绿树掩映中的过去地主的房子。当时虽然树叶开始变黄了，但是从远处就可看见的火红火红的山楂，枝叶直伸到窗前，叫人赏心悦目，于是我的心情不由自主地变得愉快起来。这栋房子建得十分坚固而宽敞。有前庭，两个房间和一间厨房，最大的一间屋子作教室用。还有一间带铁窗的小屋是指定给我住的。我把随身带来的语文课本、算题册、钢笔杆和笔尖在桌子上放好，就一个人往村子里走去。我准备把村子里所有的适龄男女学童都逐个登记下来。我家户地去找。开始时他们对我都表示怀疑，后来才慢慢地跟我说心里话了。

“噢，你是老师呀？你教吧，教！”一个身材很高而很干瘦

的老太婆，有点不耐烦地皱着眉头对我说道，“可你把那小丫头登记下来是没有用的。她们什么也不用学。织布、纺纱，长大了嫁人。这些还用读书识字吗？”

但是我仍然坚持自己的主张。

我用我哥哥跟我说过话，回答道：“现在时代不同了，跟过去不一样了。今后人人都要过一种新的生活，人人都得学习才行。”

……第二天，教室里座无虚席，坐得满满的。前一天登记了名字的 30 个孩子全部到齐。

教室里靠窗口的一行坐着年纪最小的孩子，是一年级的学生，中间一行坐的是二年级的学生，靠里边墙的一行坐着年龄最大的孩子，他们只有 4 个人，都是 14 岁。在我正对面，第一排一张书桌后，坐着两个女孩子，都长着浅色头发，脸上有雀斑，蓝眼睛，衣裳的花样也相同。两人都姓格列别娃，一个名字叫丽达，另一个叫玛露霞，她们是班上年纪最小的两个。坐在墙边的 4 个年龄较大的男孩很端正地站起来，其他的孩子们也跟他们一样站了起来。

“您好，柳鲍娃·奇莫菲叶夫娜！”“我们欢迎您！”我听到孩子们有点零乱的声音。

“你们好，谢谢你们！”我向他们致意。

我的第一课就是这样开始的。以后就一天接一天地这样做。一个人管 3 个班，我觉得很吃力。在年幼的孩子们认真地学习写字母，年龄大的孩子们作算术题的时候，我就给中班讲解日夜交替的原理。然后我又去看孩子们的算术本子，这时中级班就写字母后带有软音符号的阴性名词。年幼的孩子们写字母写累了，我走到他们桌子面前，他们就大声地一字一字地念起来：“妈——妈，”“玛——沙——吃——饭！”